

Updated Irish Braille - 2019 - Uascód I mBraille

Primer for UIB 2019

The proposed new Gaeilge / Irish Braille Code has been finalised. The following changes are used in the Braille examples which follow. The text extracts use the original **AND FOR OF THE WITH** symbols for the accented vowels.

1. Letters of the Alphabet:

The same as the English Alphabet of 26 letters as the Gaeilge Alphabet has increased from its original 18 letters i.e.

a b c d e f g h i l m n o p r s t u

in the last 50 years to include all the English Alphabet i.e.

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z

2. Accented vowels (*fada*):

The current **AND FOR OF THE WITH** symbols in the Irish Braille Code represent the accented vowels:

á é í ó ú
& = (!)

3. Numbers:

The numbering system in Gaeilge Braille is the same as used universally.

4. Punctuation Signs:

All punctuation signs and special symbols will conform to the rules of UEB.

5. Alphabetic Wordsigns:

A	the word a	a
B	the word bíonn	b
C	the word cathain	c
D	the word déanamh	d
E	the word eile	e
F	the word féidir	f
G	the word gach	g
H	the word halla	h
I	the word i	i
J	...	
K	...	
L	the word leis	l
M	the word maith	m
N	the word nuair	n
O	the word oíche	o
P	the word píosa	p
Q	...	
R	the word raibh	r
S	the word agus	s
T	the word tabhair	t
U	the word uaireanta	u
V	the word véarsa	v
W	...	
X	...	
Y	...	
Z	...	

Note: the strong wordsign ST / for the word staighre.

Accented vowels as wordsigns:

Á	the word á	&
É	the word é	=
Í	the word í	(
Ó	the word ó	!
Ú	...	

6. Shortforms:

The following shortforms are extensions of the alphabetic wordsigns (5) or the aspirated consonants (7). In cases such as CHUAMAR (CHMAR) the contractions are used, so that the shortform is a 3-cell example. The shortform for Braille remains the same as in UEB. The rules for wordsigns apply.

AGN	againn	agn
BHM	bhíomar	bhm
BP	bpíosa	bp
BRL	braille	brl
CHMAR	chuamar	*m>
DT	dtabhairt	dt
GC	gcathain	gc
GHMAR	gheobhamar	<m>
LM	liom	lm
MB	mbíonn	mb
ND	ndéanamh	nd
NG	ngach	ng
NR	níor	nr
RMAR	rabhamar	rm>
THMAR	thángamar	?m>
THT	thabhairt	?t
TT	tabhairt	tt

7. Aspirated consonants:

The original Irish alphabet consisted of 18 letters, the 5 accented vowels and the 9 aspirated consonants, **ḃ ċ ḋ ḟ ġ ṁ ṗ ṡ ṫ** which were denoted by a superdot over the letter. These were replaced in the mid-20th century by substituting the lenition (*séimhiú*) with the letter H following the letter.

These aspirated consonants will represent wordsigns as follows:

BH	the word bhíonn	bh
CH	the word chuaigh	*
DH	the word dhéanamh	dh
FH	the word fhéidir	fh
GH	the word gheobhaidh	<
MH	the word mhaith	MH
PH	the word phíosá	ph
SH	the word shampla	%
TH	the word tháinig	?

Note: The 9 aspirated consonants above include 4 of the strong groupsigns e.g. **CH GH SH** and **TH** which are contracted in UIB.

Where the wordsign follows an apostrophe e.g. b'fhéidir, the wordsign is permitted

b'fh

8. Strong Groupsigns used in the new code:

AND & FOR = OF (THE ! WITH) are used for accented vowels only.

Only **THE** ?e will appear contracted in Irish, very occasionally as a word, or as part of a word ?eip while **AND FOR OF** are spelt out. **WITH** rarely occurs.

CH GH SH TH WH ED ER OU OW ST ING AR are used where they occur except in certain sequences as detailed below.

Note: **AR** > is retained as a wordsign and **ST /** is the strong wordsign for *staighre*.

9. Lower Groupsigns used in the new code:

EA 1 CON 3 DIS 4 EN 5 IN 9

These lower groupsigns follow the same rules for usage as in UEB.

In cases where the groupsigns are capitalised and prefixed e.g. ... i gContae Chill ... the contraction will be used

i.e. 444 i g,3tae ,*ill 444

However, in the case of **EA** e.g. ... na nEaspaig ... the usual rule for the use of **EA** applies as it occurs at the beginning of a word

i.e. 444 na n,easpaig 444

Note: **IN 9** is retained as a wordsign.

The lower groupsigns **BB 2 CC 3 FF 6** and **GG 7** are not used, nor the lower wordsigns **BE 2 WERE 7 HIS 8 WAS 0** which do not occur in Gaeilge.

The signs for **COM - DD 4 BLE #** are no longer used as in UEB.

No further Lower Groupsigns or Composite Signs are used.

10. An example of Gaeilge Braille (UIB) and English Braille (UEB) used together in bi-lingual text.

Uaireanta bíonn Gaeilge agus Béarla le chéile sa téacs oideachasúil:

,u b ,gaeilge s ,b=>la le *=ile sa t=acs
oid1*as)il3

Foclóir:

,focl!ir3

77: tubaiste: disaster

#gg3 tubai/e3 4a/}

88: conas a iompóidh do leanbh amach: how your child will turn out

#hh3 3as a iomplidh do l1nbh ama*3
h{ yr _ w turn l

99-101: Ní raibh mé ag féachaint ar mo mhadra agus ghoid sé mo phíosá
sicín ón mbord:

I was not watching my dog and he robbed my piece of chicken
from the table.

#ii-#aja3 ,n(r m= ag f=a*a9t > mo
mhadra s <oid s= mo ph sic(n
!n mbord3
i 0 n wat*+ my dog & he ro2\$
my piece (*ick5 f ! table4

11. Letter groupings: AND FOR OF THE WITH

Examples of the letter groupings **AND FOR OF THE WITH** where they occur in Gaeilge Braille: n.b. the **TH** alone is contracted.

"An bhfuil Andrew ag dul go dtí Longfort san aimsir gaofar seo?"

8,an bhfuil ,andrew ag dul go dt(
,longfort san aimsir gaof> seo80

"Tá sé imithe. D'fhág sé Sráid Sandwith i mBaile Átha Cliath ar maidin."

8,t& s= imi?e4 ,d'fh&g s= sr&id ,sandwi? i m,baile ,&?a ,clia? > maid940

12. Exceptional sequences

Exceptional sequences in use in Gaeilge may pose problems for translation packages. For example:

So-fheicthe: The **SO** should be spelled out as **S** is the wordsign for “agus”

Long, Longfort etc: **ONG** is not used and is spelled out where it occurs.

Bhfulaingt etc: **FUL** is not used and is spelled out where it occurs.

Saidbh, paidir etc: **SAID** and **PAID** must be spelled out where they occur.

túsiontrála, tsionnach, miontionscadail, dtionchar, etc: **SION** and **TION** must be spelled out.

13. Bridging Contractions: Similar to problems which may arise in English where a word is actually made by joining two separate words.

aistarraing	ais + tarraing...
aistarraingeoir	
aistarraingteoir	
bliainghrúpa	bliain + ghrúpa
ceartingear	ceart + ingear... Note: <i>ing</i> is not contracted
ceartingearach	
ceartingearacht	
ceartingearaí	
ceartingearú	
cluastuisct	cluas + tuisc...
cluastuisceana	
crostagairt	cros + tagairt
eastarraingeoir	eas + tarraing...
eastarraingteoir	
fístaifeadán	fís + taifeadán
fístéacs	fís + téacs
fístéip	fís + téip
íostáille	íos + táille
íosteorainn	íos + teorainn
íostíosáí	íos + tíosaí
íostoirt	íos + toirt
luastalún	luas + talún
luasteorainn	luas + teorainn
luastíomáint	luas + tíomáint
próstéacs	prós + téacs
spástaisteal	spás + taisteal
téacsteachtair	téacs + teachtaire
tinedhíonach	tine + dhíonach
trastíre	tras + tíre
trastomhas	tras + tomhas
trastonn	tras + tonn
uasteorainn	uas + teorainn
uasteorannú	uas + teorannú
uastoirt	uas + toirt
uiscedhíonach	uisce + dhíonach
uiscearian	uisce + rian

NB: In the words: crosta, chrosta, eastát, uasta, the contraction *ST* is used. Similarly in uisceadán, the *EA* is contracted.

14. Dot 4

Dot 4 is used as per the rules of UEB e.g. for the euro sign € and other currencies, the at @ sign and the & ampersand.

In UIB Gaeilge text, “foreign” accented letters, when used, are represented by the relevant UEB accent signs i.e. café, München, Español, crème brûlée.

Caf[^]/e1 ,m[^]3unchen1 ,espag[^]}nol1

cr[^]*eme br[^]%ul[^]/ee4

Samples of the Updated Irish Braille Code

N.B. Underlined words and groupings in print are denoted as follows in Braille: **wordsign** contraction(s) **shortform(s)**

Uascód I mBraille – mar shampla:

,uasc!d ,l m, **brl** ,- m> %3

Léigh é, caibidil agus véarsa agus scríobh do thuairim síos.

,l=i< =1 caibidil **s v s** srr(obh do ?uairim s(os4

Téacs as: "An Triail: Scagadh agus Nótaí".

,t=acs as3 8,an ,trial3 ,scagadh **s** ,n!ta(04

Maidir le Liam, an deartháir eile, rinne sé iarracht éalú ...

,maidir le ,liam1 an de>?&ir **e1** r9ne s= i>ra*t =al) 444

Baineann Ní Ghráda leas as teicníc an iardhearcaidh (*flashback*) freisin agus bíonn ...

,ba91nn ,n(,<r&da l1s as teicn(c an i>dhe>caidh "<.1fla%back"> freis9 **s**
b 444

Léiríodh an dráma seo den chéad uair ar 22ú Meán Fómhair 1964 le linn Féile Amharclainne i Halla an Damer i mBaile Átha Cliath.

,l=ir(odh an dr&ma seo d5 *=ad uair > #bb) ,me&n ,f!mhair #aifd le l9n
,f=ile ,amh>cla9ne i ,h an ,dam] i m,baile ,&?a ,clia?4

Ní jab ró-iontach é, ach íocann sé go maith í - rud nach gá dó a dhéanamh.

,n(jab r!-ionta* =1 a* (ocann s= go **m** (-rud na* g& d! a **dh**4

Agus sin ceann de na buanna is mó a bhaineann leis "An Triail".

,s s9 c1nn de na buanna is m! a
bha91nn | 8,an ,trial04

D'inis Máire dó go mbeadh sí gnóthach an oíche sin - agus an oíche ina dhiaidh sin chomh maith.

,d'9is ,m&ire d! go mb1dh s(gn!a* an o s9,-s an o 9a dhiaidh s9*omh
m4

... agus go raibh an pobal Caitliceach an-dílis don eaglais chéanna.

444 s go r an pobal ,caitlic1* an-d(lis don eaglais *=anna4

Cé nach raibh Ní Ghráda ina bean óg ag an am sin tá sé rí-shoiléir go raibh aigne oscailte, thuisceanach, réabhlóideach aici ...

,c= na* r ,n(,<r&da 9a b1n !g ag an am s9 t& s= r(-%oil=ir go r aigne
oscailte1 ?uisc1na*1 r=abh!id1* aici 444

Idir an dá linn tháinig an mháthair ar ais agus chuaigh sí go dtí seomra Mháire, féachaint an raibh sí ann.

,idir an d& l9n ? an mh&?air > ais s* s(go dt(seomra ,mh&ire1 f=a*a9t
an r s(ann4

Tóg Máire, mar shampla: Cailín óg soineanta neamhurchóideach í.

,t!g ,m&ire1 m> %3 ,cail(n !g so91nta n1mhur*!id1* (4

Tréimhse aisteach i stair na hÉireann ba ea an tréimhse iar-chogaidh ó 1945 go 1960.

,tr=imhse ai/1* i /air na h,=ir1nn ba Ea an tr=imhse i>-*ogaidh ! #aide
go #aifj4

"Ní bheidh a fhios agat conas a iompóidh do leanbh amach," ar sise, "nó cé acu beo nó marbh é? Cén dochar, ach leanbh chomh gleoite leis!"

8,n(bheidh a fhios agat 3as a iomp!idh do l1nbh ama*10 > sise1 8n! c=
acu beo n! m>bh =8 ,c=n do*>1 a* l1nbh *omh gleoite l60

Téacs as: "An Lána"

,t=acs as3 8,an ,l&na0

Mar shampla:

,m> %3

"Nuair a bhíonn m'Uncail Albert anseo, bíonn mo dhóthain airgid agam."

8,n a bh m',uncail ,alb]t anseo1 b mo dh!?!a9 airgid agam40

"Ceannóidh mé é! Cathain a bheidh sé agat?"

8,c1nn!idh m= =6 ,c a bheidh s= agat80

Oíche eile, chuala mé Dean Swift ag caint le Strongbow. Chuala mé Handel ag seinm ceol san Ardeaglais, Messiah II á chumadh aige.

,o e1 *uala m= ,d1n ,swift ag ca9t le ,/rongb{4 ,*uala m= ,handel ag
se9m ceol san ,>d1glais1 ,messiah ,,ii & *umadh aige4

É cóngarach go leor don chathair, ach i slite eile bhí sé i bhfad uaithi freisin.

,= c!ng>a* go leor don *a?air1 a* i slite e bh(s= i bhfad uai?i freis94

Tugadh bualadh bos dóibh agus iad ag imeacht ón halla mór. "Bígí aireach!" a dúirt na príosúnaigh leo.

,tugadh bualadh bos d'ibh siad ag imirt in h m!r4 8,b(g(air1*60 a d)irt na pr(os)nai< leo4

Ní raibh deireadh riamh leis na scéalta a bhí aige. "Ná bí ag éisteacht leis," a dúirt a mháthair uair.

,n(r deir1dh riamh | na sc=alta a bh(aige4 8,n& b(ag =i/1*t |10 a d)irt a mh&?air uair4

Ach lean Mixer agus a bhuíon ag éisteacht leis nuair nach raibh sé ar a laethanta saoire in óstán Mountjoy.

,a* |1n ,mix] s a bhu(on ag =i/1*t | n na* r s= > a lae?anta saoire 9 !/&n ,m\ntjoy4

Oíche sheaca a bhí ann an oíche Aoine sin, agus é sleamhain amuigh.

,o %1ca a bh(ann an o ,ao9e s91 s = sl1mha9 amui<4
Ní raibh deireadh riamh leis na scéalta a bhí aige.

,n(r deir1dh riamh | na sc=alta a bh(aige4

"Anois, a mhaicín, tabhair an scéal ceart dúinn!"

8,anois1 a mhaic(n1 t an sc=al ce>t d)9n60

Uaireanta, nuair nach raibh a dhóthain airgead ag an rialtas, d'iarradh siad ar a Uncail Albert é a chló.

,u1 n na* r a dh!?a9 airg1d ag an rialtas1 d'i>radh siad > a ,uncail ,alb]t = a *|!4

"Ní raibh sé chomh dona san," a dúirt Mixer le Piddler.

8,n(r s= *omh dona san10 a d)irt ,mix] le ,piddl]4

"Ghlaoigh siad ar an zú, is tháinig na fir. Chuir siad biorán isteach ina thaobh, is thit a chodladh air."

8, <laoi> siad > an z)1 is ? na fir4 , *uir siad bior&n i/1* 9a ?aobh1 is ?it a
*odladh air40

I gceann tamaill bhig, bhí na príosúnaigh réidh ina seasamh díreach os comhair na ndoirse. Ansin ar aghaidh leo chuig an halla bia.

,i gc1nn tamaill bhig1 bh(na pr(os)nai< r=idh 9a s1samh d(r1* os comhair na ndoirse4 ,ans9 > a<aidh leo *uig an h bia4

"Mór an trua. Nuair a bhíonn d'Uncail Albert anseo, bíonn gach rud ag dul ar aghaidh go maith.

8,m!r an trua4 ,n a bh d',uncail ,alb]t anseo1 b g rud ag dul > a<aidh go m4

"Ó tabhair jab dom, le do thoil!" a dúirt sé.

8,! t jab dom1 le do ?oil60 a d)irt s=4

Má tá píosa feola thíos i gCill Dara, [nó i gContae Lú!] is féidir leis an boladh a fháil.

,m& t& p feola ?(os i g,cill ,d>a1 .<n! i g,3tae ,l)6.> is f l an boladh a fh&il4

Nuair a bhí Mixer agus an bhean eile imithe as an siopa, tháinig an bleachtaire isteach.

,n a bh(,mix] s an bh1n e imi?e as an siopa1 ? an bl1*taire i/1*4

Níl faic le déanamh ann.

,n(l faic le d ann4

"Chaith mé oíche thuas ansin ag déanamh scrúdú ar an díon, ach níl slí isteach."

8,*ai? m= o ?uas ans9 ag d scr)d) >
an d(on1 a* n(l sl(i/1*40

D'fhéach Pierre ar aghaidh an Shelbourne. "Nach suarach an áit í?" a dúirt sé le Gunther, a bhí ag déanamh staidéir ar an bhfoirgneamh.

,d'fh=a* ,pi]re > a<aidh an ,%elb\rne4 8,na* su>a* an &it (80 a d)irt s=
le ,gun?]1 a bh(ag d /aid=ir > an bhfoirgn1mh4

Ní féidir liom botún a dhéanamh. Ba mhaith liom bualadh leis an bhfalsaitheoir is fearr a bhí sa chathair seo riamh.

,n(f lm bot)n a dh4 ,ba mh lm bualadh l an bhfalsai?eoir is fe>r a bh(sa
*a?air seo riamh4

Milliúnaí, gan dabht. Nó b'fhéidir billiúnaí.

,milli)na(1 gan dabht4 ,n! b'fh billi)na(4

B'fhéidir go bhfuil siad ann."

,b'fh go bhfuil siad ann40

"Gheobhaidh mé an bhuíon," a dúirt gobharnóir an phríosúin le gobharnóir an bhainc.

8,< m= an bhu(on10 a d)irt gobh>n!ir an phr(os)9 le gobh>n!ir an
bha9c4

"Gheobhaidh mé cúpla milliún ón Louvre!"

8,< m= c)pla milli)n !n ,l\vre60

"Ba mhaith liom é a bheith ar ais arís. Is iontach an fear é m'Uncail Albert. Is féidir leis ticéad a fháil do chluiche ar bith sa chathair."

8,ba mh lm = a bhei? > ais >(s4 ,is ionta* an fe> = m',uncail ,alb]t40 ,is f l
tic=ad a fh&il do *lui*e > bi? sa *a?air40

... mura mbíonn an bua agaibh is féidir libh siúl abhaile ...

444 mura **mb** an bua agaibh1 is **f** libh si)l abhaile4 444

Cheannaíomar é, agus bhíomar ag teacht abhaile leis nuair a chonaiceamar an ...

,*1nna(om> =1 s **bhm** ag t1*t abhaile **l n** a *onaic1m> 444

"Beidh picnic againn" a dúirt sé, agus chuamar go dtí an chanáil."

8,beidh picnic **agn0** a d)irt s=1 **s *m>** go dt(an *an&il40

Bhí suimeanna á ndéanamh aige sa rang.

,bh(suim1nna & **nd** aige sa rang4

Bhí loinnir airgid i ngach cillín. ...

,bh(lo9nir airgid i **ng** cill(n4 444

"Ba mhaith liom iad a láimhseáil."

8,ba **mh lm** iad a l&imhse&il40

Ach níor raibh chloígh muintir an Lána leis an gcomhairle sin.

,a* **nr r** *lo(< mu9tir an ,l&na **l** an gcomhairle s94

Ní rabhamar sa phríosún. Bhí gnó don ...

,n(**rm>** sa phr(os)n4 ,bh(gn! don 444

Bhí gach duine ag tabhairt moladh dóibh.

,bh(g du9e ag tt moladh d!ibh4

Bhí siad á dtabhairt mórthimpeall an phríosúin liom.

,bh(siad & dt m!r?imp1ll an phr(os)9 lm4

tar (come) tháinig / thángamar

t> "<.1come"> ? _/ ?m>

Téacs as: A Thig, ná tit orm.

... agus ná deinigí dearmad 'a dhuine uasail' a thabhairt air.

444 s n& de9in(de>mad 8a dhu9e uasail0 a ?t air4

Ach ar nós a lán eile againn bhí aidhm amháin sa tsaol aige, ...

,a* > n!s a l&n e agn bh(aidhm amh&9 sa tsaol aige1 444

Ní raibh sé sa tig i bhfad in aon chor nuair a dúradh liom an gléas a thabhairt aníos as an seomra.

,n(r s= sa tig l bhfad 9 aon *or n a d)radh lm an gl=as a ?t an(os as an seomre4

... agus mé ag teacht anuas an staighre ... Leanaíomar suas an staighre é agus isteach i seomra i mbarr an staighre.

444 s m= ag t1*t anuas an / 444 ,l1na(om> suas an / = s i/1* l seomra l mb>r an /4